

外国/名剧/故事

中

500



插图作者:

施本铭 丁 品 刘巨德 鲍 蓓

张 红 文 骅 谭 平

责任编辑: 刘国彬

外国名剧故事 500 (中)

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 383,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 17.25 插页 2

1987年10月北京第1版 1987年10月北京第1次印刷

印数 1—11,000册

书号 8069·1084

定价 3.35 元

中

目 录

捷 克

- 1 吹风笛的人 狄尔
5 扬·胡斯 伊拉塞克
8 玛丽霞 姆什蒂科维兄弟
11 万能机器人 恰佩克
14 母亲 恰佩克

匈 牙 利

- 18 邦克总督 考东纳
22 人的悲剧 马达奇
26 多特一家 沃尔克尼
28 我的爱，厄勒克特拉 久尔奇

德 国

- 31 赫尔曼 史雷格尔
34 明娜·封·巴尔赫姆 莱辛
37 爱米丽雅·迦洛蒂 莱辛
40 智者纳旦 莱辛
44 哀格蒙特 歌德

47	塔索	歌德
50	浮士德	歌德
56	家庭教师	伦茨
59	强盗	席勒
62	阴谋与爱情	席勒
65	华伦斯坦	席勒
68	奥尔良姑娘	席勒
71	威廉·退尔	席勒
74	破瓮记	克莱斯特
77	玛利亚·玛格达莲娜	赫勃尔
80	丹东之死	毕希纳
84	沃伊采克	毕希纳
87	弗兰茨·冯·济金根	拉萨尔
90	织工	霍普特曼
95	獭皮	霍普特曼
98	沉钟	霍普特曼
103	春醒	魏德金德
106	加来市民	凯泽
110	马门教授	沃尔夫
113	博马舍	沃尔夫
117	爱国者	沃尔夫
120	女村长安娜	沃尔夫
123	转变——一个人的搏斗	托勒尔
127	科柏尼克上尉	楚克迈耶
130	魔鬼的将军	楚克迈耶
133	卡拉尔大娘的枪	布莱希特

136	大胆妈妈和她的孩子们 . . . 布莱希特
139	伽利略传 布莱希特
142	高加索灰阑记 布莱希特
146	调查 魏斯
149	奥本海默案件 基普哈特
153	在施泰因府上背地议论歌德 先生 哈克斯
157	菲罗克忒特 米勒

奥 地 利

160	太祖母 格里尔帕策
163	萨福 格里尔帕策
166	托莱多的犹太姑娘 格里尔帕策
169	穷乡僻壤的自由 奈斯特罗伊
172	基希费尔德的牧师 安岑格鲁贝
176	阿那托尔 施尼茨勒
180	轮舞 施尼茨勒
185	维也纳森林的故事 霍瓦特
188	意大利之夜 霍瓦特

瑞 士

190	毕德曼与纵火犯 弗利施
193	安多拉 弗利施
196	天使来到巴比伦 迪伦马特
199	贵妇还乡 迪伦马特
202	物理学家 迪伦马特

荷 兰

- 206 行动起来 ····· 德克尔

比 利 时

- 209 黎明 ····· 维尔哈伦
212 佩列阿斯与梅丽桑德 ····· 梅特林克
215 青鸟 ····· 梅特林克

英 国

- 219 西班牙悲剧 ····· 基德
223 僧人培根和僧人邦格的光荣史 ··· 格林
227 老妇之谈 ····· 皮尔
231 布西·德昂布阿 ····· 查普曼
234 向东方去 ····· 琼生、查普曼、马斯顿
238 帖木儿大帝 ····· 马洛
242 浮士德博士的悲剧 ····· 马洛
245 理查三世 ····· 莎士比亚
249 驯悍记 ····· 莎士比亚
253 罗密欧与朱丽叶 ····· 莎士比亚
258 仲夏夜之梦 ····· 莎士比亚
261 威尼斯商人 ····· 莎士比亚
266 亨利四世 ····· 莎士比亚
269 温莎的风流娘儿们 ····· 莎士比亚
272 亨利五世 ····· 莎士比亚
275 无事生非 ····· 莎士比亚

279	皆大欢喜 ·····	莎士比亚
283	第十二夜 ·····	莎士比亚
287	哈姆莱特 ·····	莎士比亚
292	终成眷属 ·····	莎士比亚
296	一报还一报 ·····	莎士比亚
299	奥塞罗 ·····	莎士比亚
303	麦克白 ·····	莎士比亚
306	雅典的泰门 ·····	莎士比亚
309	李尔王 ·····	莎士比亚
315	暴风雨 ·····	莎士比亚
319	鞋匠的节日 ·····	德克尔
323	伏尔蓬涅 ·····	琼生
328	炼金术士 ·····	琼生
331	愤世者 ·····	马斯顿
335	白魔鬼 ·····	韦伯斯特
338	玛尔菲公爵夫人 ·····	韦伯斯特
342	巧还旧债 ·····	马辛吉
345	菲拉斯特 ·····	鲍蒙、弗莱彻
348	力士参孙 ·····	弥尔顿
351	一切为了爱情 ·····	德莱顿
356	威尼斯幸免劫难 ·····	奥特维
359	以爱还爱 ·····	康格利夫
363	如此世道 ·····	康格利夫
367	自觉的情人 ·····	斯梯尔
370	情郎的计策 ·····	法奎尔
373	乞丐的歌剧 ·····	盖伊

377	伦敦商人	李洛
381	悲剧的悲剧	菲尔丁
383	屈身求爱	哥尔斯密
386	情敌	谢立丹
390	造谣学校	谢立丹
394	曼弗莱德	拜伦
397	该隐	拜伦
400	威尼斯总督马利诺·法列哀洛	拜伦
403	解放了的普罗米修斯	雪莱
406	钦契	雪莱
410	纹章上的污点	勃朗宁
413	等级	罗勃特逊
417	列王	哈代
424	迈克尔和他失去的天使	琼斯
428	谭格瑞的续弦夫人	平内罗
431	可敬的克莱顿	巴里
435	彼得·潘	巴里
441	银烟盒	高尔斯华绥
445	罢工	高尔斯华绥
448	大教堂凶杀案	艾略特
451	合家团圆	艾略特
454	危险的拐角	普里斯特利
458	巡官登门	普里斯特利
462	愤怒的回顾	奥斯本
467	生日晚会	品特
470	看房人	品特

473 大麦鸡汤 ····· 韦斯克

爱尔兰

478 道听途说 ····· 格莱葛瑞夫人

480 明月东升 ····· 格莱葛瑞夫人

482 温德米尔夫人的扇子 ····· 王尔德

486 莎乐美 ····· 王尔德

488 名叫“笃实”的重要 ····· 王尔德

492 鳏夫的房产 ····· 萧伯纳

496 华伦夫人的职业 ····· 萧伯纳

500 康蒂姐 ····· 萧伯纳

504 人与超人 ····· 萧伯纳

507 巴巴拉少校 ····· 萧伯纳

511 匹格梅梁 ····· 萧伯纳

517 伤心之家 ····· 萧伯纳

521 苹果车 ····· 萧伯纳

524 心愿之乡 ····· 叶芝

526 骑马下海的人 ····· 沁弧

528 西域健儿 ····· 沁弧

532 朱诺与孔雀 ····· 奥凯西

536 犁与星 ····· 奥凯西

540 流亡者 ····· 乔伊斯

捷 克

吹 风 笛 的 人

三幕剧，1847

〔捷克〕 约·狄尔(1808—1856)

斯特拉科尼采地方的人民特别喜欢音乐，他们的风笛手远近闻名，其中的石万达比得上世界上任何一个吹风笛的人。最近石万达脑瓜子里装的是另一种音乐——小伙子正在恋爱。他爱上了守林人的女儿陶洛特卡。这姑娘长得象覆盆子一样美丽，心地又十分善良。可是姑娘的父亲嫌石万达又穷又没有爹娘，于是把他拒之门外。但陶洛特卡爱他，决意嫁给他。石万达决心随身带着风笛，迈开大步到世界各地去寻找幸福，一定要弄到一笔钱来结婚。

他去向陶洛特卡道别，受到守林老头一番奚落。姑娘哭着不让他离家。“别哭，就这样离开你，我已经象负着千斤重担了。”

途中，石万达走进一座密林，他觉得心里象黑夜。有个什么东西老是在眼前晃来晃去，头也发晕，于是就躺在树下睡着了。石万达的母亲原是林中仙女露珠，二十年前，因她爱上了凡人，被森林女王林娘放逐。这时她从灌木丛中走出，在石万达跟前俯下身去：“他长得多大了！那纯洁的额头和唇边的最初的皱纹里，已经烙上了成熟的印记。没有我的照管，他独自尝遍了一切欢乐、

疑虑和悲痛！”母亲为了保护儿子，使他不要忘怀祖国和爱情，请求众仙女帮助。林中少女们将双手在风笛上面伸开，施以魔力：让那以歌曲赞美祖国的人，产生崇高的激情，让灵感和他友善地相处。但是如果他忘怀祖国，不忠实于自己的爱情，如果他在异乡，因为卑鄙的贪婪而出卖艺术——风笛的魔力就会消失。这时，林娘骑着白鹿，身穿白色长衫，头戴金冠，从野玫瑰丛中突然出现，喝退了众仙女。露珠请求林娘允许她伴随儿子到世界各地去，以便在途中保护他，警告他，教导和指引他。为了儿子的幸福，“不仅是青春，全部生命我也将毫不吝惜的献出。”林娘答应了露珠的请求，但规定她仍象过去一样不得同儿子见面，不能阻止儿子的情欲，否则她将永远失去青春。这时陶洛特卡哭着追赶石万达。露珠劝她：“别哭了！眼泪无济于事。让你的爱情伴随他，保护他一路平安。振作起你的毅力和耐心，世界上没有什么比爱情更有力！”

在东方苏丹王国里，石万达已经盛名远扬。国王召他进宫，让他用音乐治疗公主的忧郁症。流落在这里的另一位捷克人沃齐尔卡找上石万达，对他百般奉承，千方百计怂恿石万达进宫去享受荣华富贵。这时，露珠指引陶洛特卡和乡村小提琴手卡拉弗纳赶到。卡拉弗纳设法用音乐叫石万达从酒店里出来，他拉起一支捷克民间歌曲《你给我来一个，我的吹风笛的人》。石万达听见歌声，跳起来，奔向门口，陶洛特卡扑到他的怀里。姑娘恳求石万达别去宫里，要他立即返回祖国。可石万达听了沃齐尔卡的挑唆进宫去了。公主听了演奏，忧愁顿时消失，她要留下石万达做自己的丈夫。陶洛特卡赶至王宫，再次要求石万达同她一道返回家园。但鬼迷心窍的石万达拒绝离去。陶洛特卡被撵出王宫。

公主的未婚夫阿拉米尔骑士闻讯后带来一帮人马抓走了石万达。石万达企图用风笛声保护自己，但风笛已失去魔力，最后他被关进监狱。沃齐尔卡也被驱逐回国。

为了救出在狱中苦受折磨的儿子，露珠宁愿失去青春和生命而急于去认她的儿子。石万达听后，立即扑到自己母亲的怀里。露珠告诉他：“你的音乐的全部威力和作用，潜藏在那些歌颂祖国、歌颂我们可爱的故乡的歌曲里，歌声通过风笛传遍全世界。可是你宁愿将异乡当作祖国，你不听从祖国的使者，你在王宫里对他们冷眼看待！这就是你的风笛沉默的缘故。”石万达顿时醒悟，风笛又恢复了魔力，他吹着风笛，走出监狱，返回祖国。这时林娘出现，四周围着妖魔。露珠在她面前跪下：“用尽你的最严厉的办法惩罚我吧，只要我儿子幸福，任何痛苦我都能忍受。我要和那个姑娘将爱情联结在一起，我们的同盟才是不可攻克的！”

石万达、陶洛特卡回到了祖国。石万达重新向陶洛特卡求爱，但遭到她严厉的拒绝。沃齐尔卡想夺走风笛，便哄骗石万达到过去的刑场上去找迷惑之花，说它一年内只在圣约翰之夜才开一次花。“你只要用这种花碰一下陶洛特卡，她就会爱你爱得发狂。”石万达一到了那里，就被妖魔鬼怪团团围住，折磨得死去活来。

露珠为了救儿子，求陶洛特卡前去刑场救石万达。当妖精们响起了胜利的吼叫声：“倒下了，倒下了！现在他是我们的了！”陶洛特卡鼓足勇气大叫：“不，是我的！是我的！石万达，亲爱的，我在这里！”

白发苍苍，衣裳褴褛的露珠象祝福似地向他们伸出双手：“祝你们幸福！让爱之神照耀着你们！谢谢你，姑娘！你的爱情

并不亚于我的，因此我可以放心地将儿子托付给你……”林娘悄悄从后面走近她：“你幸福吗？”“幸福。”她感于母爱的伟大，给露珠恢复了青春，使她重又变成了林中少女，和众仙女一起离去。

石万达一边吹起风笛，一边唱“哪儿还能找到比亲爱的祖国更美好的地方！”，同陶洛特卡一道双双回家。

(蒋 承 俊)

扬·胡斯

五幕历史剧, 1911

〔捷克〕 阿·伊拉塞克(1851—1930)

扬·胡斯曾在查理大学神学院任教，也是伯特勒姆教堂的牧师。他大胆提出了许多改革宗教的措施和反对异族统治的主张。他的观点首先反映了市民和捷克下层贵族的利益，同时，也获得了广大人民群众的支持，在教堂听胡斯讲道的人越来越多。他常常当众指责德国高级僧侣们奢侈堕落的行为，揭露德国城市贵族的罪恶。罗马教皇派人到捷克兜售“赎罪符”，胡斯严厉谴责这种从普通教民身上榨取钱财的卑鄙做法。在胡斯的号召下，布拉格的下层居民和贫苦学生常常举行示威游行，但均遭镇压。教皇下令禁止胡斯传教，并烧毁英国宗教改革家威克莱夫的书籍。胡斯说：“你们烧毁一两百本书，就能把书里的思想烧掉吗？不可能。也许会从这里燃起燎原大火，烧掉你们自己。”

教皇听信诬告和受贿而下诏书，要胡斯去罗马。胡斯拒绝前往，继续宣讲。这时吓破了胆的胡斯的同行、密友巴莱奇前来劝胡斯让步和沉默。胡斯岂肯听从。他要用语言的利剑继续战斗。敌人见威胁利诱、禁止传教都无济于事，便决定将胡斯开除教籍。人们反对他们的迫害，发生了激烈的冲突。有三人被捕：鞋匠、乐师、学生。他们都是为保护胡斯和不让他们查封伯特勒姆

教堂才受到迫害的。胡斯请求对他们缓期行刑，等罗马皇帝、当时的匈牙利国王、未来捷克王位的继承者西克孟德回来后再说。胡斯坚信国王和王后都不会让无罪的人流血的。可胡斯上当了。他们一面答应胡斯的要求，一面却让刽子手杀死了这三位青年。卖身投靠的巴莱奇却说这三人是自己找死的。

当人们在教堂的阴暗角落里抓住一个企图谋害胡斯的人时，胡斯却叫人们放开他，让他走，“去吧，你要记住上帝的教诲。”可那人却说杀死被开除教籍的异教徒是不会有罪的。人们都说胡斯的一片好心，常常受到恶报。

那些高级僧侣们见开除教籍也没有制服胡斯，于是提出“禁止宗教活动”一招，以使不明真相的群众怪罪胡斯。不作礼拜，人们会感到难受，不作弥撒，人们似乎会活不下去。一个婴儿死去，母亲就责怪胡斯：“都是为了你，由于你的不妥协和坚持，他受到了惩罚。要是没有你的话，我的孩子早受洗礼了。”在为三个死者举行的葬礼上，也发生了激烈的冲突。许多家庭里也酝酿着不安和冲突。国王派人说服胡斯暂时离开布拉格。鉴于种种原因，胡斯被迫去捷克南方地区传教。临行前，他说：“……但这并不是退让，我也不会沉默。我绝不背叛神圣的真理。在农村我将继续为神圣的真理而工作，让它在那里播种发芽，开花结果；它将解放一切，并将获得最后的胜利！”

胡斯在农村的活动，更加激怒了教会和世俗统治者。他们见威胁利诱、禁止传教、开除教籍的办法不灵，现在使出“宗教裁判”的手段迫害胡斯。然而胡斯始终不肯屈服。一四一四年，胡斯被召参加康斯坦茨举行的宗教会议。这是罗马教皇同皇帝西克孟德阴谋策划陷害胡斯的一着。胡斯不顾城乡老幼劝阻，坚决赴会。他对皇帝的邀请受宠若惊，对西克孟德愿意发给他“安全

通行证”感激不尽。他为能去康斯坦茨公开答辩喜出望外。许多好心人一再提醒他，此行凶多吉少。但他认为若不去，就是背叛和放弃了自己多年为之斗争的东西，敌人和诽谤者就会叫嚷：为了这个卑贱的躯体，我在危险和灭亡的时候悄悄地溜走了。胡斯最后还是去了。

罗马教廷策划就绪，各类人物加紧活动，胡斯一到康斯坦茨，就被关进监狱。

七月的一天，各国宗教首领、红衣主教们都已就座。西克孟德大帝坐在台上的安乐椅上。胡斯坐在一个单独的座位上，面向皇帝。由于长期痛苦的监狱生活和疾病，他显得非常消瘦。开会了。那些断章取义、栽赃陷害、恶意诽谤、无耻造谣的家伙一个接一个地朝胡斯开火，却不让他答辩。这时胡斯指望的皇帝西克孟德国王发话了：“我发给了你安全通行证，尽管有人认为我不应该发给异教徒。但在这儿听了这一切之后，我相信了。我绝不会去保护异教徒，如果你还坚持邪说，我甚至自己会把你烧死，所以我劝你接受圣教团的宽恕吧。”胡斯听了皇帝的话，脸色苍白，用眼死死盯着他，半天才说出话来：“对于你的劝告，我不能说别的。如果你说服了我，我就收回。”皇帝下令烧死胡斯。“你们能烧死我，但是和我在一起的神圣的真理你们是埋葬不了的。它将从墓穴里站起来，发展壮大，得到永恒的胜利。你啊，慈善的上帝，你知道，我是热爱真理的。在你的帮助下，我要为它愉快地死去。”

(蒋承俊)